

Apma¹ szomszédok

Az alábbiakban két apma szomszéd egymáshoz intézett mondatait olvashatjuk apma nyelven, valamint a hozzájuk tartozó magyar fordítást.

Figyeld meg az alábbi mondatokat és fordításukat!

i) Kom gani kak mwihil	Megeşzed a madaramat.
ii) Tegani kamaru tee	Megette az elemőzsiánkat (a tiedet nem).
iii) Ran las kadaru vini	El fogják lopni a gyümölcseinket.
iv) Nam dooni kaa waka nii	Szeretem a gyümölcseiket
v) Mwalas kan tee	Ellopja az elemőzsiáját
vi) Tat dooni noo vet nii	Szerettük a köveiket
vii) Tam dooni nadaru vini ben nok amat	Mi és a feleségem szeretjük a szigetünket
viii) Kaan min maa sileng	Meg fogjuk inni a vizüket (nélküled)
ix) Rat las mak wuwususun kul	Ellopták a kókusztejet
x) Nok amat mwodooni nomaru haavak nii	A feleségem szereti a gyerekeinket

1. Javítsd ki a hibát az alábbi mondatok jelölt részében! (Lehetséges, hogy több módon is javíthatók a mondatok, ebben az esetben elég egy helyes megoldást leírnod.)

Nam dooni **kak** sileng
d)

Kon gani **kao** waka nii
e)

2. Mi a különbség a két mondat jelentése között?

Nam dooni nok mwihil.

Nam dooni kak mwihil.

f)

3. Fordítsd le az alábbi mondatokat!

- g) Kaat las nom vet nii
- h) Tan min maa sileng ben nom mwihil
- i) Elloppák a gyerekeimet
- j) Szeretjük a kókusztejét²
- k) El fogom lopni a kövedet
- l) Szerettem az elemőzsiájukat
- m) Megeşzi a madarunkat

¹ Az apma nyelv a Vanuatu Pünkösöd-szigetének nyelvei közül a legbeszéltebb. Összesen 7800 beszélője van. A nyelvet alapvetően az apma törzs használja, ami folyamatosan terjeszkedik területileg, és így nyelvének beszélői köre is bővül. Mivel az államnak nem hivatalos nyelve, beszélői gyakran beszélnek a biszlamát, vagy esetenként egy-egy szomszédos törzs nyelvét.

² A beszélő a családjáról beszél. A szomszédról nem tudjuk, hogy szereti-e a kókusztejet.

- n) Megittad a vizünket³
- o) Szeretni fogjuk a gyereküket

4. Miért nem lenne értelme az alábbi mondatnak a fenti szituációban?

Nam dooni namaru vini

p)

³ A beszélő szomszédja nem volt a víz tulajdonosai között, azaz törvénybe ütköző dolgot tett.